

蘇聯如何劫奪我政府

How The Russians Stole My Government

By Ferenc Nagy Ex-Premier of Hungary 著
Translated by Sam. Chou 譯自星期六晚報

Hungary has become a police state. Politically and economically it lies within the joint grip of the Communists, and the Soviet Union. I would like to show to the people of America, to the people of all lands which are still free, the pattern of Communist penetration as it developed under my eyes in Hungary. My country was conquered from within by a small minority, led by seven men especially trained and directed by the Soviet Union.

匈牙利變成一個警察的國家了，無論在政治上和經濟上說都掌握在共產主義者及蘇聯的聯合手之下，現在我願意把我親眼看見的共產主義在匈牙利的發展情形告訴給美國人民，以及全世界有自由的人民。我的國家是被少數人由內而外受過特殊訓練在蘇聯指導之下而導人征服了。

But first, perhaps, I should tell you something of myself. This may be of aid to the reader in weighing my testimony.

但是，最初我應該先說一說我自己，或許讀者們在權衡我的供述上有些幫助。

I was born in 1903 in Bisse, a village of 600. My parents were peasants, with 15 acres of land and many debts. I was their only son. My ancestors had lived in Bisse for many generations, certainly since the village Presbyterian Church began to keep its register in the 17th century. (The Presbyterian Church is of ancient establishment in Hungary, and second only to the Roman Catholic Church in number of worshippers.)

我生於一九〇三年西地地方一個六百戶的小村莊中，我的父母都是農夫，有田十五英畝並有許多債務。我是他們的獨生子。我的祖先是安雅州地方我母親的祖先是那裏的好有名義宣佈她為本地居民並給地人丁公費。

(To Be Continued 未完)

在1914, when the first World War began, my father was taken into the army. I became the man of the family, I had to plow, cut hay, care for the vines, tend the sweet corn. Hungary is one of the few places outside America where people eat corn on the cob. Until noon I attended a one-room school. Afternoons I worked beside my mother in the fields. There was little time for study, but my mother was determined that I have an education. In the evenings she would walk as far as three villages away if she heard that the schoolteacher or minister or miller had some interesting books she could borrow. I read whatever I could lay my hands on.

一九一四年世界大戰爆發，我的父親便從軍去了，我於是成了家中的唯一男子，我必須耕作，割草，管理葡萄園，看守甜玉米。除去美國之外，匈牙利也是幾個人吃著生玉米在田上長著的玉米的國家之一，到中午我便到一個房間的學校去上課，下午和母親在田間裡耕作。工。很少時間讀書，但我母親決定要我受教育，她常常在晚上跑上兩三英里之外，去借書或向牧師或磨房主借到那裏有某書或牧師或磨房主有意義的書籍能借到，所以凡能到手書，我都讀過了。

After I was 12 our poverty made it impossible for me to go any longer to school, but under my mother's encouragement I continued my reading. My brave peasant mother, to whose spirit and insight I owe so much, was to die a tragic

生財有道

There's Money in It

第一集

FIRST COLLECTION

(二) 活動餐館

When you travel on the highway you need no longer pull off the road to enjoy a snack or a tasty meal. "Meals-on-Wheels" of Ridgefield, Connecticut, has come to the rescue of hungry motorists with mobile restaurants which operate out of Outpost Inn on Route 7.

"Meals-on-Wheels" are one-man units which carry sandwiches, baked goods, ice cream, milk, coffee and even complete meals. Foods are packaged and sealed at the Inn.

Though only a few units are now in operation, Laurence L. Graham, president of "Meals-on-Wheels," plans to cover the country with mobile restaurants. He sees no limit to where and when this service can be put to use.

當你在大路上旅行的時候，用不着為了吃點心或吃一餐美味的飯而離開大路到遠處去尋，康納狄克州，里基非爾德的「車上餐館」，可以解決旅人們的飢餓，這種餐館備有活動餐館，這種餐館設置在七號路與羅斯福路外。

「車上餐館」這種餐館是一種單人的買賣，只用一個人，推着車子，車上帶有夾肉麵包，烤餅，冰激凌，牛奶，咖啡，有時甚至於有全套的餐食，吃的東西，却在餐館打包，封好。

現在這樣的餐館，雖然還不多，但「車上餐館」的主席勞倫斯格萊拉却計劃在全國各地都設置這種活動餐館，他覺得這種餐館無論在什麼地方什麼時候都是有無窮的用途的。

大連內幕

U.S. Consul Tells of Disease and Suffering in Dairen

美新聞處稿 (H)譯

Unemployment is widespread and poverty is growing. The once bustling streets are deserted. Many shops are closed. The Soviet occupation forces control everything. Garrison of 30,000 to 50,000 are maintained nearby. Travel within a radius of ten miles of the city is forbidden without a permit, which is difficult to get.

近有三萬到五萬的軍隊，擔任防守大連的任務，在市周圍十英里以內旅行，如沒有許可，便要遭到禁止，可是要獲得許可，却是極不容易的事。

大連失業的人數到處都有，窮困亦正在一天天的增長，過去曾經是熱鬧繁華的街道，現在亦荒涼了，許多商店都關了門。

蘇聯佔領軍控制一切，大連附近，蘇聯軍隊駐紮，現在亦荒涼了，許多商店都關了門。

Doctors and medicines are scarce. Water supply is inadequate and sanitation poor. Cholera and dysentery reached epidemic proportions during his stay, and typhus, typhoid, smallpox and encephalitis were also prevalent.

他估計那裏的蘇聯居民大概有一萬人的樣子，「好多人却帶著他們的家眷，而且好像要長期定居下去似的。」

(THE END 完)

青年課室

YOUNG MAN'S CLASS-ROOM

A STUDY OF WORDS (字之研究)

PEACE

(1) 支配 Peace 之動詞

(A) 有「維持」之意者

- Reign: — Peace now REIGNS all over the world. (天下太平)
- Secure: — Our object of the war was to SECURE the peace of the world. (吾等之所以為戰者為世界和平計耳) We must take measures (or means, steps) to SECURE peace. (吾等須設法以維持和平)
- Ensure: — The government is now conducting negotiation with the Powers with the object of ENSURING permanent peace in the world. (政府為保持世界之永久和平計現正與列強開談判)
- Preserve: — America declared war upon Germany and Japan to PRESERVE the peace of the world. (美國為維持世界和平計與德日宣戰)
- Maintain: — China has been doing all in her power to MAINTAIN peace. (中國正竭其全力以維持和平)
- Establish: — Thus we could firmly ESTABLISH peace in the world. (如此我們確能建立和平於世界)
- Enjoy: — After that China ENJOYED a peace of many years. (自使中國戰事昇平者多年)

(B) 有「破壞」之意者

- Break: — We should endeavour not to BREAK the peace. (吾等須努力勿破壞和平)
- Destroy: — They try to DESTROY the fair fruits of peace. (彼等希圖破壞和平之佳果)
- Affect: — The world was seriously AFFECTED the peace of the world. (世界大戰極有害於世界之和平)
- Disturb: — We should not allow any one to DISTURB the peace of our country. (我們當不許有人擾亂我國之和平)
- Ruin: — The robbers have RUINED the peace of our country. (盜賊已破壞吾國之和平)

(C) 有「恢復」之意者

- Make: — Many of the Chinese thought that their country MADE an ignoble peace. (多數之中國人以以為中國忍受恥辱之和平)
- Conclude: — They have concluded peace with their enemy. (彼等已與敵人締結和平)
- Sue: — Every body is of opinion that the enemy will sue for peace. (人人以為敵人將求和)
- Restore: — After that year peace was again RESTORED. (那年之後和平再克復)

北極探險記

Epic Of The Arctic

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
53, Shenhai Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記證 京警字第一號
發行所 崇泰友
社址天津第一區陝西路八十三號

April 9: Lieutenant Lockwood died of starvation. He had continued to record temperatures until two days before his death.

四月九日：副中尉洛克伍德死了。他繼續到死的前兩天他一直在繼續溫度記錄的工作。

May 26: Greely wrote in his diary of Sergeant Edward Israel, the expedition's astronomer: "Israel is now exceedingly weak, unable even to sit up. He talks much of his home and younger days. I gave him a spoonful of rum this morning. It was perhaps not fair to the rest, as it was evident it could not benefit him. However, it was a great comfort and relief to him, and I did by him as I would like to be done by in such a time."

五月二十六日：格列在日記上寫下關於探險隊中天文員伊士列的記載：「伊士列現在被餓得瘦了，幾乎不能坐起來了。他總是懷念他的家鄉和他年青的生活。今天早晨我給他喝了一匙蘭地酒，這似乎對他沒有多大利益，可是這却予他極大的安慰和舒適。我自己如果在那時候希望別人這樣待我，我自當感激他這樣待我了。在最後，他這極其可憐的人，如果他能最後一個活著的人的話，他可以有方法把刺在的東西送進嘴裡去。」

The scientific purposes of the expedition were still meticulously served. The barometer had been broken—"a great misfortune," wrote Greely, "as I had hoped to continue the observations until the last man died." But wind and temperature were still recorded. Brainerd, on foraging expeditions for shreds of moss to eat, brought back Eskimo relics as well for his archaeological collection. Long found 12 unusual specimens of shellfish; and though the men were so hungry they ate caterpillars when they could find them, the tempting mollusks were preserved in part of the last pint of alcohol.

科學的目的，雖然在極度艱苦中，仍被精確地執行著。格列寫道：「這真是一個不幸，因為我原希望繼續觀察直到最後一個人死為止。」但是風和溫度仍被記錄著。布萊那德在採集苔蘚以供食用，同時也採集了一些愛斯基摩人的遺物，如一些古銅的收藏品。朗找到了十二隻不尋常的貝殼，雖然人們已把肚子都填飽了，但他們仍把那些蠕蟲吃了。後來格列利萊貢獻出他的皮外衣，和他睡眼惺忪的帽子，大家平均分配吃了。格列利萊最後在最後一品的酒精中以備動物學的研究。

這個探險隊的科學目的仍在小心地保持著。格列利萊已斷了心，所以與愛斯基摩人的不幸！風向和溫度仍在記錄著。布萊那德在採集苔蘚以供食用，同時也採集了一些愛斯基摩人的遺物，如一些古銅的收藏品。朗找到了十二隻不尋常的貝殼，雖然人們已把肚子都填飽了，但他們仍把那些蠕蟲吃了。後來格列利萊貢獻出他的皮外衣，和他睡眼惺忪的帽子，大家平均分配吃了。格列利萊最後在最後一品的酒精中以備動物學的研究。

June 20: "Six years ago today I married," Greely wrote, "and three years ago I left my wife for this expedition. When will this life in death end?"

六月二十日：格列利萊寫道：「六年前今天我結婚了，三年前我離開了妻子參加這次探險。什麼時候是死的日子呢？」

June 22: Wind and driving snow besieged Starvation Camp. The seven survivors composed themselves, each in his own way, for death. Greely opened his Book of Common Prayer and read "Prayers for the Dying." Then he took up his diary once more. "Buchanan Strait is open this noon a long way up the coast," he wrote—and there his diary ends.

六月二十二日：寒風和狂雪的雪花圍困了這座飢餓的營地。六個活著的人各自安撫好自己死亡的方法。格列利萊打開他的禱告文讀著。將死的祈禱一節。然後再拿起來。他的日記寫著：「布坎南海峽今午在沿海很遠的地方開通了。」……他的日記到此為止。

Toward midnight he thought he heard, above the howling of the gale, the long low blast of a ship's whistle. Minutes endured like ages, and then he heard strange voices—the first in three Arctic years. Unlike its predecessors, the 1884 relief party, led by Commander Winfield Scott Schley, had the judgment and guts which the North demands. Pushing ahead through fog and ice they reached Cape Sabine at the 11th hour.

CHEN FU ENTERPRISE CO., LTD.
TIENTSIN BRANCH
Managing Agents for
Pei-Yang Cotton Mills

誠孚企業公司
天津分公司
誠孚管理北洋紡織廠

出品：
三鼎 三戟 三光
各牌棉紗

分公司地址：
第十區中正路久安大樓三樓
電話：經理室 三〇六九二
公用室 三〇六六七
三〇六六一
北洋廠址：海河掛甲寺
電話：經理室 八〇〇一六
公用室 八〇〇一七
八〇〇一八

雙錢牌
鞋球式各
底軟性彈
無透濕去
品出廠膠華中大
第二十三號二樓中環上

款存額小特優
THE COMMERCIAL BANK OF PEIPING
TIENTSIN BRANCH
80, Harbin Road, 1st Area
Tel. 31022 31154 33112
Tientsin
行址第一區哈爾濱道
(舊法租界六號路六號)
電話：三局 三五四 一〇二二
總行北平西交民巷甲四十四號
電話：三局 三五四 五八五〇
三五四 五八五〇

成興茶莊
國產茶葉產銷專家
總店：天津北門外竹竿巷
電話：五〇〇四七
支店：天津第一區天增里
電話：三三三九四

THE OLD TRAIN BRAND TOOTH POWDER
Sold by every department store
請用學理上實驗上均佔第一之
老火車牌
牙粉
本牌出品◎歷史悠久
天津濟太各百貨店均有

津源號銀
月有固定收入
生活自然安定
地址：第一區羅斯福路六十二號
電話：二二二二二

津興源銀號
經營商業銀行一切業務
地址：羅斯福路一一〇號
電話：(二)一九五 一六三四

聚元銀號
信譽久著 穩妥可靠
辦理定期存款 活期存款 手續簡便 利息優厚
地址：第一區羅斯福路六十二號
電話：二二二二二

北江診療所
李寶和醫師
外科皮膚科性病科
門診時間
上午九時至十二時 下午二時至六時

本報招請
外埠分銷處
願者請來社商洽

徵求基本訂戶
止咳化痰
特別靈驗
鈣舒咳

本報南京分銷處
南京(二)林森路八六號
電話：二二七八八
三二二一四

本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三號
電話三〇六一八

本報濟南分銷處
濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本社承辦
精良印刷
歡迎主顧
手續簡便
漢英報社啟

本報唐山分銷處
唐山市新華路北口光明書報社
電話二二四五號

本報啓事
本報每日均備有專車負責送報
訂戶如遇有日不能見報或見報過遲
之情形請即向電話通知本報營業部
(二〇〇四號)以便查核更正
事關讀者利益及本報聲譽者協力
是幸 本報營業部啟